

*Tervehdys Pietarista,*

Saavuimme tänne heti syyskuun ensimmäisenä päivänä palattuamme matkalta pohjoiseen, jolla saimme latautua jonkin aikaa uutta työkautta varten mökillämme. Emme ehtineet tavata kaikkia niitä ystäviä ja sukulaisia, joita olisimme halunneet tavata, mutta siihen varmasti tulee mahdollisuus vielä myöhemmässä vaiheessa. Vierailimme kesällä myös nimikkoseurakunnassamme Lappajärvellä.

Pietarissa meitä selvästi jo odotettiin. Naapurihuoneessa asuva perheenisiä tuli hakemaan meitä laina-autolla lento-kentältä. Hänen vaimonsa taas oli valmistanut kotona ruokaa ja siivonnut erityisesti meitä varten. Pyhän Marian seurakunnan kirkkoherra Mihail Ivanov oli erityisen innoissaan tulostamme ja kysyi heti, voisimmeko järjestää lähitulevaisuudessa järjestettävälle seurakuntaretkelle Kelttoon musiikin ja rukouksen illan. Koimme monta vastaavaa iloista kohtaamista tänne saavuttuamme.



*Keltossa valmistautumassa musiikin ja rukouksen iltaan.*

Tulevana viikonloppuna saamme vieraaksemme myös evenkipastori Dzhulustanin, joka on aloittanut teologian opinnot Virossa. Hän on päättänyt siirtyä opiskelemaan etäopintoina, ja tulee meille pariin päiväksi matkallaan takaisin Jakutiaan. Hänen vaimonsa haaveilee myös opiskelusta, mutta opintojen rahoitus on toistaiseksi järjestynyt vain pastorille itselleen.

## **TÖRMÄÄMINEN HARHAOPPIIN**

Aika pian tänne tulomme jälkeen eräs uzbekkiystävämme kertoi kuinka paikkakunnalle oli saapunut eräs oman piispansa kanssa ristiriitaan joutunut pastori, joka oli alkanut opettaa, että kristitty on jo vapaa synnistä, koska syntinen luonto on hänen ulkopuolellaan. Kristityn täytyy vain uskoa tämä ja panna täytäntöön synnistä vapaa elämä. Pastori ei siis kuulu Inkerin kirkkoon, vaan toiseen tunnustuskuntaan. Hän tekee joka viikko YouTubeen useita videoita, joissa hän saarnaa tätä oppiaan.

Huolestuimme, koska ystävämme oli saanut vaikutteita tältä pastorilta ja alkanut uskoa tämän opetuksiin. Puhuimme ystävämme kanssa pitkään ja koetimme saada hänet ymmärtämään, ettei kyseessä ollut terve ja

Raamatun mukainen kristillinen opetus. Tällainen opetus johtaisi ihmisen joko hengellisen ylpeyteen, jossa hän todella kuvittelee olevansa synnitön, tai sitten sen huomaamiseen, ettei pysty täyttämään synnittömyyden mittaa, jolloin seurauksena voi olla epätoivo ja ehkä koko kristinuskon hylkääminen.

Sanoimme lopulta suoraan, että meidän mielestämme kyseessä on harhaoppi, jonka kanssa on syytä olla varovainen. Asia jäi rukouksiimme, ja jaoimme sen rukousaiheena myös joillekuille muillekin. Kyseessä on vakava asia, sillä ystävämme on merkittävässä asemassa omassa seurakunnassaan, ja uskomme, että Jumala käyttää häntä tulevaisuudessa työssään yhä laajemmin.

Noin viikon kuluttua hän tuli luoksemme ja sanoi nyt ymmärtävänsä, että tuon pastorin oppi on harhaoppi. Myös uzbekiseurakunnan pastori oli kuullut opetuksesta ja sanonut tällaisen opin olevan harhaoppia. Hän oli huolissaan siitä, että useammat hänen seurakuntansa jäsenet olivat tavanneet tätä pastoria hiljattain samaan aikaan, kun hän on itse ollut perheineen jonkin aikaa Uzbekistanissa hoitamassa perheasioita. Rukoilkaamme näiden uzbekkiystäviemme puolesta. Rukoillaan myös tuon harhaoppia levittävän pastorin puolesta, että hänen silmänsä avautuisivat. Kuulimme hiljattain, että tämä pastori on aloittanut myös seurakunnan kokoontumiset. Eräs tuntemamme uzbekki, joka ei ole käynyt omassa seurakunnassaan noin puoleentoista vuoteen, on ollut mukana.

Toissa viikonloppuna Petteri saarnasi venäjäksi uzbekiseurakunnassa. Tähän mennessä Petteri on arkaillut venäjäksi saarnaamista. Nyt he kuitenkin uzbekkiystävien avustuksella työstivät saarnan kolmen päivän aikana valmistaen sen niin, että yksi ystävämme oli jumalanpalveluksessa saarnan sisällöstä hyvin perillä. Tämä ystävä tulkki saarnan uzbekille, selittäen vielä tiettyjä vaikeita kohtia joillekuille, jotka eivät osanneet venäjää lainkaan. Saarnan aiheena oli Kristuksessa eläminen, mikä oli selvästi ajankohtainen teema seurakunnassa nimenomaan harhaopin leviämisen vuoksi.

## PYHÄN MARIAN SEURAKUNNAN VIIKONLOPPU KELTOSSA



*Iloista Pyhän Marian seurakunnan väkeä piispa Kuukaupin kanssa*

Pari viikkoa sitten Pyhän Marian seurakunta oli leirillä Keltos kylässä Pietarin kupeessa. Keltosahan toimii vireä Inkerin kirkon seurakunta, jota johtaa emerituspiispa Aarre Kuukauppi. Lisäksi siellä toimii Inkerin kirkon teologinen instituutti, jonka tiloissa Pyhän Marian seurakuntalaiset yöpyivät viikonloppun.

Me olimme valmistelleet seurakunnan bändin kanssa ohjelmiston rukouksen ja musiikin iltaa varten. Harjoittelimme sitä vielä Keltossa heti

perjantai-iltana ja vielä lauantaina ennen varsinaista tapahtumaa. Koska aikataulumme oli kiireinen, Petteri joutui valmistelemaan rukousillan puheen ja seuraavan aamun saarnan Pyhän Marian kirkon jumalanpalvelusta varten aina jossain välissä kun ehti paneutua niihin.

Rukouksen ja musiikin ilta onnistui ehkä ensimmäistä kertaa tavalla, joka oli ollut meidän näkymme illoista. Pyhän Marian ja Keltos seurakuntalaisista sekä myös muista ihmisistä koostuva väki osallistui musiikkiin laulamalla aktiivisesti mukana. Lisäksi kirkkoherra Mihail johti rukousosuuden, johon jaettiin hyvin aktiivisesti erilaisia rukousaiheita. Mihailin vaimo oli ehdottanut, että myös vierustoverin puolesta voisi

rukoilla, mikä toteutettiin musikin aikana. Laulut oli valittu sillä ajatuksella, että ne ovat samalla kertaa sekä rukousta että ylistystä Jumalalle. Illan lopuksi oli mahdollisuus myös öljyllä voiteluun. Eräskin tuttavamme, joka ei osallistu aktiivisesti minkään seurakunnan toimintaan, oli tullut paikalle ja halusi tulla öljyllä voideltavaksi.

## KÄÄNNÖSPROJEKTI

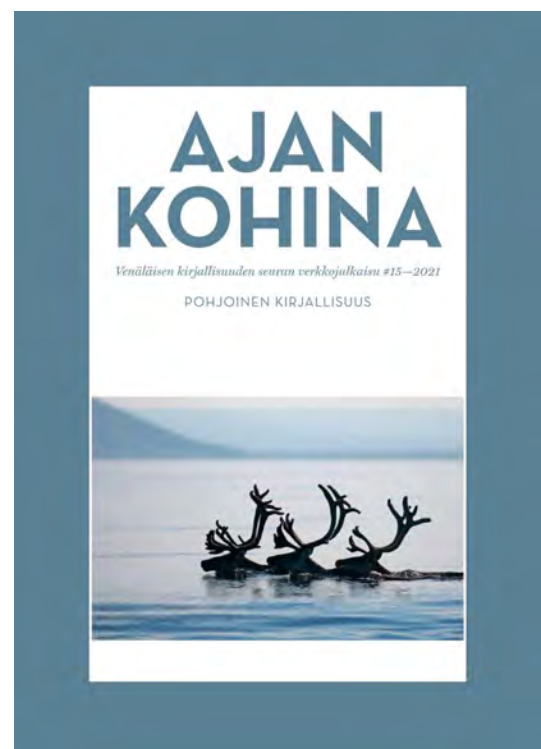
Raamatunkääntäjä Nadezhda on palannut pitkältä työ- ja lomamatkalta Siperiasta, ja Anu tapaa taas hänen kanssaan nyt syyskuun puolenvälin jälkeen Pietarissa. He käyvät yhdessä läpi vielä Luukkaan 9 vertauksen venäjänkielisen tekstin, jonka pitäisi vielä käydä kierros projektin käännöskonsultilla ennen sen toimittamista Venäjän Raamatunkäännösinstituuttiin tarkistettavaksi. Pyytäisimme esirukousta tämän prosessin puolesta.

Anu aloitti nyt syksyllä myös evenkinkielisen raamatunkäännöksen avaintermien tutkimisen. Tätä he ovat Nadezhdan kanssa suunnitelleet jo pidempään, mutta eivät ole vielä ehtineet kunnolla käydä käsiksi työhön. Nyt Anu tarkisti joitakin tietokoneohjelmien käyttöön liittyviä asioita SIL Internationalin IT-henkilöltä Pietarissa, lähinnä kyse on siitä, millainen yhteinen dokumentti kannattaa luoda työtä varten.

Anu on myös aloittanut taas evenkinkielisten runojen kääntämisen. Mukaan kääntämiseen liittyi Anun iloksi myös tätä nykyä Australiassa asuva ystävämme, joka on aiemmin asunut perheensä kanssa pitkään Venäjällä. Hän ja hänen puolisonsa olivat työssä nimenomaan evenkien parissa. Tämä evenkiä osaava ystävämme lupasi kääntää runot englanniksi. Hänen Krasnojarskissa asuvan evenkiystävänsä kautta on nyt puolestaan löytynyt evenkien kuuluisimman runoilijan Alitet Nemtushkinin alkuperäinen kokoelma runoja, jota on koetettu etsiä eri puolilta. Tämä evenkiystävä skannaa tämän teoksen ja lähettää sen sitten Anulle.

Alkuvaiheessa Anu ja australialainen ystävämme kääntävät sellaisia evenkien runoja, joissa puhutaan Jumalasta. Samalla he tarkastelevat evenkien kulttuurissa ilmeneviä käsityksiä Jumalasta ja jumaluudesta.

***Kesäkuussa ilmestyneen Venäläisen kirjallisuuden seuran julkaisun kansi, johon Anu ja Nadezhda toimittivat yhteistyönä valikoiman evenkien runoja. Nadezhda tarkisti runot ja kirjoitti julkaisuun vielä johdannon evenkien kirjallisuuteen. Anu käänsi johdannon ja runot suomen kielelle.***



## RUKOUS KÄÄNNÖSPROJEKTIN PUOLESTA

Evenkinkielisessä raamatunkäännösprojektissa on meneillään hyvin vaikea vaihe. Emme voi kertoa ongelmien laatua tarkemmin, mutta haluamme kutsua kaikkia teitä kirjeemme lukijoita erityiseen esirukoukseen sen ja koko Venäjän Raamatunkäännösinstituutin puolesta. Herra auttakoon ja johtakoon työtänsä!

*Siunauksin ja terveisin,*

Anu ja Petteri

[anu.mannermaa@wycliffe.fi](mailto:anu.mannermaa@wycliffe.fi)  
[petteri.mannermaa@evangeliset.net](mailto:petteri.mannermaa@evangeliset.net)

Mannermaat  
 Inkerin kirkko  
 PL 189  
 53101 Lappeenranta

**RUKOUSAIHEET:**

- Käännösprojekti ja sen tulevaisuus
- Tutkimus evenkinkielisen raamatunkäännöksen avaintermeistä
- Evenkinkielisten runojen käännökset, että saisimme jotain olennaista esille Jumalasta
- Pastoriystävämme teologian opinnot, että ne olisivat siunaukseksi hänelle ja hänen perheelleen sekä työlle evenkien parissa
- Asunnon löytyminen lähempää kirkkoa ja toimistoa, jossa Anu työskentelee
- Läheinen uzbekkiperhe on törmänneet rasistisiin asenteisiin etsiessään uutta asuntoa. Rukoilemme heidän puolestaan.
- Rukouksen ja musiikin illat Pyhän Marian seurakunnassa
- Ennen joulua on suunnitteilla erilaisia konsertteja ja kokonainen konserttikiertue, joihin Petteri haluttaisiin mukaan soittamaan. Pyydämme viisautta, että osaamme jakaa aikamme oikein.



TILISIIRTO GIREFERING

Saajan tilinumero Mottagerens kontonummer	<b>IBAN</b> FI28 5114 0220 0343 69	<b>BIC</b> KEOUFI21
Saaja Mottagare	Evangelinen lähetysyhdistys – ELY ry Kokkolantie 12 43500 KARSTULA	Petteri Mannermaan työn kannatukseen  Armoa ja iloa ihmisille Evangelinen lähetysyhdistys – ELY ry Maksettaessa käytettävä viitenumeroa
Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och address Allekirjoitus _____		Viitenumero Ref. nr <b>21 62328</b>
Tilitä Från konto nr	Eräpäivä Förf. dag	Euro